

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 278 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_medium.jpg



- letto 202 volte

Edizione diplomatica

[c. 3r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_medium_0.jpg

Coustume est bie(n))(con)[[1] qua(n)t on tient .i. p(ri)son con ne le ueult

oir. ne escouter ne nulle riens ne fet tant cuer felo(n) con g(ra)nt pooir q(ui)

mal en ueult user pour ce dame mestuet de u(ous) douter. q(ue) ie ne

ueil parler de reancon uostre ostages sen bele guise no(n). apres

Dune chose ai au cuer grant

soupecon (et) cest la riens q(ue) plus

\t/]d[[2] out ce nen puis ie eschaper. me fet douter q(ue) tant de gent

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_large%20%281%29.jpg

li vont ci en uiro(n) ie sai de uoir q(ue) cest p(or) moi greuer. ades die(n)t
dame on uous ueult guiler. ia par amours na(m)mera riches ho(m)
mes il mentent li losengier felon q(ue) q(ui) plus a mielz doit amours
garder. Vous sauez co(n) ne q(ue)noist en lui ce con conoist en
autre plai(n)nement mes grant folie onques ie ne c(on)nui tant ai
ame de fin cuer leaument mes une r(i)ens mi fet alegement
que(n) esperance ai .i. po de refuit li oiseillons se uait ferir ou glui
quent il ne puet trouver autre garant. Souient ma uient

image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0003r_large%20%283%29.jpg

quant ie pens b(ie)n a lui ca mes dolours une dolour me uient.
si grant au cuer q(ue) trestouz men oublie (et) mest auis que(n)tre ses
bras me tei(n)ne (et) apres ce qua(n)t li sans me reuient (et) ie uoi bien
ca tout ce ai ie failli. lors me conroce (et) les denge (et) maudi car
ie sai bien q(ue) il ne len souient. Se madame ne ueult amer ne lui
moi ne autrui (cinq cens) m(er)ci len rent. quassez ia dautres q(ue) ie ne sui
qui la prient de faus cuer baudement es baudisse fet gaai(n)gnier
souent mais ne sai riens qua(n)t ie deuant lui sui tant ai de mal
(et) de pai(n)ne (et) da(n)nui qua(n)t me couient dire a dieu u(ous) comant
Dame du tout (et) dure de m(er)ci se mi traueil ne sont par u(ous)
meri trop uiuerai mal sa uiure me couient

[1] Espunzione del segno abbreviativo di *con*.

[2] La *d* è espunta e la *t* aggiunta a margine.

- letto 305 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Cooustume est bie(n)](con)[qua(n)t on tient .i. p(ri)son con ne le ueult oir. ne escouter ne nulle riens ne fet tant cuer felo(n) con g(ra)nt pooir q(ui) mal en ueult user pour ce dame mestuet de u(ous) douter. q(ue) ie ne ueil parler de reancon uostre ostages sen bele guise no(n). apres \t/]d[out ce nen puis ie eschaper.	Coustume est bien quant on tient un prison c?on ne le ueult oïr ne escouter, ne nulle riens ne fet tant cuer felon con grant pooir qui mal en ueult user. Pour ce, dame, m?estuet de vous douter, que je ne veil parler de reancon vostre ostages s?en bele guise non. Après tout ce n?en puis je eschaper.
	II
Dune chose ai au cuer grant soupecon (et) cest la riens q(ue) plus me fet douter q(ue) tant de gent li vont ci en uiro(n) ie sai de uoir q(ue) cest p(or) moi greuer. ades die(n)t dame on uous ueult guiler. ia par amours na(m)mera riches ho(m) mes il mentent li losengier felon q(ue) q(ui) plus a mielz doit amours garder.	D?une chose ai au cuer grant soupeçon, et c?est la riens que plus me fet douter, que tant de gent li vont ci environ, je sai de voir que c?est por moi grever. Adés dient: «Dame, on vous ueult guiler», ja par amours n?ammera riches hom. Més il mentent li losengier felon, que qui plus a mielz doit amours garder.
	III
Vous sauez co(n) ne q(ue)noist en lui ce con conoist en autre plai(n)nement mes grant folie onques ie ne c(on)nui tant ai ame de fin cuer leaument mes une r(i)ens mi fet alegement que(n) esperance ai .i. po de refuit li oiseillons se uait ferir ou gluz quent il ne puet trouer autre garant.	Vous savez c?on ne quenoist en lui ce c?on conoist en autre plainnement. Més grant folie onques je ne connui, tant ai amé de fin cuer leaument. Més une riens m?i fet alegement: qu?en esperance ai un po de refuit. Li oiseillons se vait ferir ou gluz quent il ne puet trover autre garant.
	IV
Souient ma uient quant ie pens b(ie)n a lui ca mes dolours une dolour me uient. si grant au cuer q(ue) trestouz men oublie (et) mest auis que(n)tre ses bras me tei(n)ne (et) apres ce qua(n)t li sans me reuient (et) ie uoi bien ca tout ce ai ie failli. lors me conroce (et) les denge (et) maudi car ie sai bien q(ue) il ne len souient.	Sovient m?avient quant je pens bien a lui, c?a mes dolours une dolour me vient si grant au cuer que trestouz m?en oublie et m?est avis qu?entre ses bras me teinne et après ce, quant li sans me revient, et je voi bien c?a tout ce ai je failli, lors me conroce et lesdenge et maudi, car je sai bien que il ne l?en sovient.
	V
Se madame ne ueult amer ne lui moi ne autrui (cinq cens) m(er)ci len rent. quassez ia dautres q(ue) ie ne sui qui la prient de faus cuer baudement es baudisse fet gaai(n)gnier souent mais ne sai riens qua(n)t ie deuant lui sui tant ai de mal (et) de pai(n)ne (et) da(n)nui qua(n)t me couient dire a dieu u(ous) comant	Se ma dame ne veult amer nelui, moi ne autrui, cinq cens merci l?en rent, qu?assez i a d?autres que je ne sui qui la prient de faus cuer baudement. Esbaudisse fet gaaingnier sovent, mais ne sai riens quant je deuant lui sui; tant ai de mal et de painne et d?annui, quant me covient dire: «A Dieu vous comant».
	VI
Dame du tout (et) dure de m(er)ci se mi traueil ne sont par u(ous) meri trop uiuerai mal sa uiure me couient	Dame du tout et dure de merci se mi traveil ne sont par vous meri trop viverai mal s?a vivre me covient.

- letto 234 volte

Links:

[1] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/3r/0/>